

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 43

Artikel: Zwei denkwürdige Schweizer Ballonfahrten
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754308>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zwei denkwürdige Schweizer Ballonfahrten

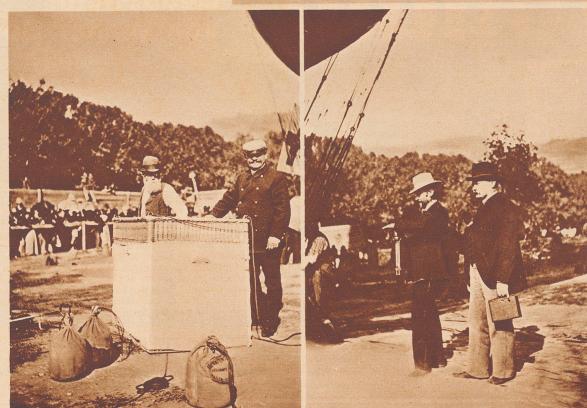
Deux anniversaires d'exploits aéronautiques suisses

1898: Die erste wissenschaftliche Alpen-Ballonfahrt

Vor vierzig Jahren, am 3. Oktober 1898, stiegen in Sitten, unter Führung von Kapitän Spelterini, der Geologe Professor Heim, der Meteorologe Dr. Julius Maurer, beide aus Zürich, und der Industrielle Dr. Alfred Biedermann aus Lodzi mit dem Ballon «Wega» zur ersten wissenschaftlichen Alpen-Ballonfahrt auf. Die Kosten des Ballons und seiner Ausrüstung wurden von Frau Dr. Fanny Forst-Biedermann, Koblenz, übernommen. Die für die Füllung benötigten ca. 3000 Kubikmeter Wasserstoffgas wurden an Ort und Stelle erzeugt. Die Gebrüder Sulzer in Winterthur lieferten die für die Gaserzeugung benötigten 15 000 Kilo Eisen-drehsäne gratis und franko, während die Gebrüder Schnorf in Uetikon für die 30 000 Kilo Schwefelsäure nur den halben Preis in Anrechnung brachten. Die Gas-erzeugung und Füllung des Ballons leitete der bekannte französische Luftfahrtindustrielle Édouard Surcouf. Die Füllung begann am 26. September. Gleichzeitig mit dem Start in Sitten, der am 3. Oktober vormittags 10.53 Uhr erfolgte, stiegen in München, Berlin, Paris und Petersburg von Meteorologen bemannte Ballons zu Hochfahrten auf. Die Fahrt der «Wega» dauerte 5 Stunden, 44 Minuten und führte von Sitten aus in nordwestlicher Richtung über die Diablerets, Moudon, Yverdon, St-Croix, Les Verrières nach Rivière bei Prauthoy in Frankreich (Département Haute-Marne). Dabei wurden 229 Kilometer zurückgelegt, wovon 55 Kilometer über dem Gebirge, Alpen und Jura. Der höchste Gipfel, der in 4350 Meter Höhe überlogen wurde, waren die Diablerets (3200 Meter). Die größte Höhe, die der Ballon erreichte, betrug 6800 Meter. M. H.

1898. Première expédition scientifique en sphérique au-dessus des Alpes

Il y a 40 ans, le 3 octobre 1898, deux savants: le géologue Heim et le météorologue Jules Maurer, un industriel M. A. Biedermann, l'explorateur suisse, et deux capitaines-aéronautes Spelterini, tentent le premier survol des Alpes en ballon. Le «Wega», dont Madame Forst-Biedermann avait assuré l'achat, prenait le départ de Sion au jour même où, de Berlin, Munich, Paris et Peterbourg, l'autres sphériques tentaient également des vols d'altitude. En 5 heures 44 minutes, le ballon couvrit 229 kilomètres, dont 55 au-dessus des Alpes et du Jura, et se posait dans le département de la Haute-Marne. La plus haute altitude atteinte fut de 6800 mètres.



Auf dem Ballonfüllplatz in Sitten. Hinter dem Insassenkorb links Professor Dr. Alfred Heim, der große Schweizer Geologe; rechts der berühmte schweizerische Ballonkapitän Theodor Spelterini, dem der Aufstieg zu seiner 503. Ballonfahrt.

Sur la place de gonflement à Sion. Derrière la nacelle du «Wega», voici le célèbre géologue A. Heim et le industriel suisse Alfred Spelterini, dont le 1er survol des Alpes, allait être sa 503e ascension.

Der 3260 Kilometer fassende Ballon «Wega» zehn Minuten nach dem Start zur Alpenfahrt vor der Place d'Armes in Sitten am 3. Oktober 1898. Der Ballon befindet sich im Augenblick 1200 Meter über Sitten.

«Lâchez tout», 10 minutes après son départ de Sion, le 3 octobre 1898, le «Wega» gagnait une altitude de 1200 mètres.

Der Zürcher Meteorologe Dr. Julius Maurer (links) und der Industrielle Dr. Alfred Biedermann (rechts) verfolgen im Interesse die Füllung des Ballons «Wega» in Sitten 1898.

Le météorologue Julius Maurer (à gauche) et M. Alfred Biedermann, surveillent les préparatifs du gonflement.

Zwei denkwürdige Schweizer Ballonfahrten

Deux anniversaires d'exploits aéronautiques suisses

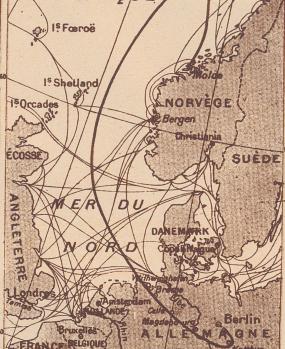
1908: Gordon-Bennett-Schweizer-sieg und Dauerweltrekord im Freiballon

Vor dreißig Jahren, am 11. Oktober 1908, beteiligten sich zum erstenmal schweizerische Mannschaften an dem internationalen Gordon-Bennett-Distanzwettbewerb für Freiballone. Oberst Theodor Schaeck mit Oberleutnant Emil Meßner im Ballon «Helvetia» und Victor de Beauclair mit Dr. Biehly im Ballon «Cognac» waren die Vertreter des Landes, der aus acht Nationen mit 23 Konkurrenten bestückten. Am dem außerordentlich schwierigen und gefährlichen Rennen ging der Schweizer Ballon «Helvetia» mit Oberst Schaeck und Oberleutnant Meßner als überlegener Sieger hervor, indem der Ballon in der Weltrekordzeit von 73 Stunden eine Distanz von 1212 Kilometer zurücklegte gegenüber 428 Kilometer des Zweitklassierten. Der von Beauclair geführte andere Ballon «Cognac» wurde achter. M. H.

1908. Un sphérique suisse remporte la «Coupe Gordon-Bennett» et s'adjuge le record mondial de durée en ballon libre

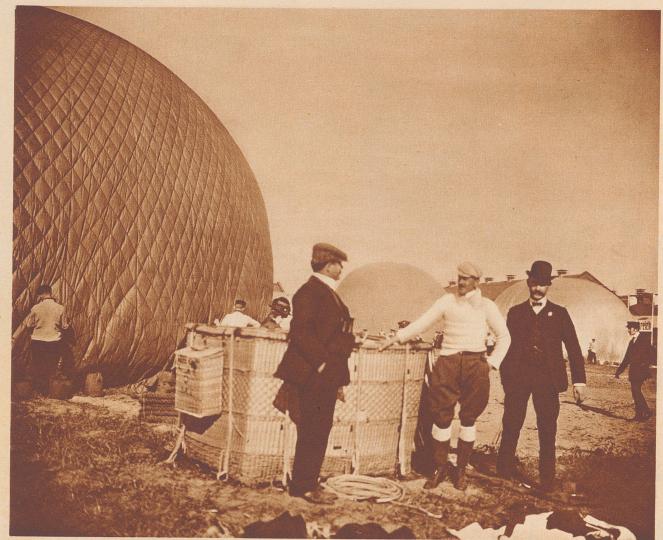
Il y a trente ans, le 11 octobre 1908, deux ballons suisses, l'«Helvetia» piloté par le colonel Th. Schaeck et piloté par M. Meßner, et le «Cognac», piloté par MM. Victor de Beauclair et Biehly, participaient pour la première fois à la «Coupe Gordon-Bennett». A cette compétition internationale des sphériques, réunissant 23 concurrents, représentant 8 nations, l'«Helvetia» se classait 1er. En outre, avec 73 heures de vol, Schaeck et Meßner établissaient un record mondial de durée en ballon libre, record inégalé jusqu'à ce jour.

Préparatifs de la «Coupe Gordon-Bennett 1908» sur la place de Schmargendorf (Berlin). Après de la nacelle de l'«Helvetia» se tiennent le plt Walter Leder, ingénieur à Berlin (à gauche) et le lt-cd. Guido Hemmeler, tout à droite, de l'Acro-Club de Berlin, deux athlètes et (au centre) le plt E. Meßner qui, avec le colonel Schaeck, devait conduire le sphérique suisse à la victoire.



Der Verlauf der Sieger-Rekordfahrt. Der Start der «Helvetia» erfolgte am 11. Oktober um 4 Uhr nachmittags. Das Fahrzeug vorerst über Berlin in südlicher Richtung, dann direkt nach Westen und kurze Zeit später nach Nordwesten. Um 11 Uhr vormittags des 12. Octobers stand der Ballon über Magdeburg. 5 Uhr nachmittags stand der Ballon über dem Meer am Hafen von der Hamburger Heide nach Bremerhaven an der Nordsee. Während Schaeck schlief, fasste Meßner im Hinblick auf den großen Ballastvorrat kurzerhand den verantwortlichen Ballastclub, die «Schweizer» auf die Nordsee hinaus zu werfen. Während den nun folgenden 43 Stunden schwiege «Helvetia» oft stillerlang im Nebel, bald in der Nähe der Meereswogen, dann wieder in über 5000 Meter Höhe über dem Meer. Erst am zweiten Tag, 13. Oktober, gegen 10 Uhr vormittags, sichteten die Ballonfahrer in ca. 50 Kilometer Entfernung Land. «Stumm reihten wir uns die Hände, es war ihnen Berg und Wasser», waren sie. 5300 Meter Höhe über dem Venn, um tief zu gehn. Plötzlich bemerkten sie unter sich ein Schiff, das den Ballon ins Schlepptau nahm und in Burgstet bei Molde in Norwegen an Land brachte. Die Luftlinie Berlin bis Molde betrug 1212 Kilometer.

Peu après son décollage le 11 octobre, à 16 heures, le «Helvetia» prit la direction du sud-est. Le vent changea le sphérique partit vers le nord-ouest. Le 12 octobre, à 11 heures, il survolait Magdebourg. Au-dessus de la mer du Nord, les aéronautes se trouvèrent considérablement remontés jusqu'à quelques mètres des flots, tantôt à 5000 mètres d'altitude, 50 kilomètres des côtes; ils survolèrent un bateau qui les renvoya jusqu'aux environs de Molde (Norvège) où ils atterrissent. Le trajet en ligne droite de Berlin à Molde équivaut à 1212 kilomètres.



Die Feier der Gordon-Bennett-Sieger durch die Schweizerkolonie am 20. Oktober 1908 im Kaiserhof-Hotel in Berlin. (X) Oberst Theodor Schaeck, der Organisator der schweizerischen Militär-Aerostat-Ausstellung (1898) und des Aero-Club der Schweiz (1901), dessen Präsident er bis zu seinem am 2. Mai 1911 erfolgten Tode war. (XXX) Oberleutnant Emil Meßner, heute Oberst und seit 6. März 1921 der für die Sache der gesamten Schweiz lebende Oberstleutnant des Zentralvereins des Aero-Club der Schweiz, Vizepräsident der Internationale Aeronautische Federation sowie des Verwaltungsrates der «Swissair». (XXX) Victor de Beauclair, ehemaliger der erfolgreichsten schweizerischen Ballonführer, der vor wenigen Jahren in den Schweizer Bergen tödlich verunglückte.

«Kaiserhof», la colonie suisse de Berlin fêta ses compatriotes participant à la «Coupe Gordon-Bennett 1908». On voit ici: (X) le colonel Theodor Schaeck (7.10.1861-1911), le fondateur des services aéronautiques de notre armée et en 1911, le fondateur de l'Aéro-Club suisse. (XXX) M. Meßner, aujourd'hui colonel et vice-président de la Fédération aéronautique internationale et (XXX) Victor de Beauclair, décédé voici quelques années dans un tragique accident de montagne, qui, très brillant aéronaute lui aussi, s'était classé 8e dans la compétition de 1908.